ECLI:CY:EDLEF:2019:A434

ΕΠΑΡΧΙΑΚΟ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΛΕΥΚΩΣΙΑΣ
ΕΝΩΠΙΟΝ: Τ. Παρασκευαϊδου-Καρακάννα, Π.Ε.Δ.

Αρ. Αίτησης: 479/18

Αναφορικά με τη Σύμβαση της Νέας Υόρκης περί Αναγνωρίσεως και Εκτελέσεως Αλλοδαπών Διαιτητικών Αποφάσεων της 10ης Ιουνίου 1958 που κυρώθηκε με το Νόμο 84/1979

ΚΑΙ

Αναφορικά με τον περί Διεθνούς Εμπορικής Διαιτησίας Νόμο του 1987 (Ν.101/1987)

ΚΑΙ

Αναφορικά με τον περί των Αποφάσεων Αλλοδαπών Δικαστηρίων (Αναγνώριση, Εγγραφή και Εκτέλεση δυνάμει Συμβάσεως) Νόμο 121(Ι)/2000

ΚΑΙ

Αναφορικά με την Τελική Απόφαση ημερ. 02.02.2015 στη Διαιτησία υπ΄ αρ. 02-1-15 που διεξήχθη στην Αγία Πετρούπολη από το Οικονομικό Διαιτητικό Δικαστήριο Αγίας Πετρούπολης μεταξύ του Αιτητή και των Καθ΄ ων η Αίτηση

ΚΑΙ

Αναφορικά με την Τελική Απόφαση ημερ. 26.02.2016 στη Διαιτησία υπ΄ αρ. 10-1-16 που διεξήχθη στην Αγία Πετρούπολη από το Οικονομικό Διαιτητικό Δικαστήριο Αγίας Πετρούπολης μεταξύ του Αιτητή και των Καθ΄ ων η Αίτηση

ΚΑΙ

Αναφορικά με την αίτηση μεταξύ των

XXXXX XXXXX Γιεροσιέβσκι

Αιτητή

Και

Ημερομηνία: 8 Οκτωβρίου, 2019

Αίτηση ημερομηνίας: 13.12.2018

Εμφανίσεις:

Για Αιτητές: κ. Χ. Βελάρης, κα Στ. Δαμιανού για να ακούσει την απόφαση

Για Καθ΄ ων η Αίτηση: κα Χρ. Θεοδώρου, κ. Αλ. Πρωτοπαπάς για Π. Πρωτοπαπά & Σία ΔΕΠΕ

ΕΝΔΙΑΜΕΣΗ ΑΠΟΦΑΣΗ

Με την υπό κρίση αίτηση ο Αιτητής ζητά την έκδοση Διαταγμάτων με τα οποία να αναγνωρίζονται ως δεσμευτικές και/ή να επιτρέπεται η αναγνώριση, εγγραφή και εκτέλεση στην Κυπριακή Δημοκρατία των δύο αποφάσεων που εκδόθηκαν στην Αγία Πετρούπολη, την 2.2.2015 και την 26.2.2016 από το Οικονομικό Διαιτητικό Δικαστήριο της Αγίας Πετρούπολης. Η Αίτηση υποστηρίζεται από τις δύο ενόρκους δηλώσεις του XXXXX Κυριάκου, δικηγόρου που συνεργάζεται με το δικηγορικό γραφείο Βελάρης και Βελάρης Δ.Ε.Π.Ε, το οποίο εκπροσωπεί τον Αιτητή στην υπό κρίση υπόθεση. Στην ένορκη δήλωση γίνεται αναφορά στο ιστορικό της υπόθεσης και στο περιεχόμενο των αποφάσεων, των οποίων ζητείται η αναγνώριση και εκτέλεση. Στην ένορκη δήλωση επισυνάπτονται η συμφωνία δανείου και οι δύο πιο πάνω αποφάσεις τόσο στη Ρωσική όσο και στην Ελληνική γλώσσα

Η Αίτηση στηρίζεται στο άρθρο 169 του Συντάγματος, στα άρθρα Ι μέχρι XVI της Σύμβασης της Νέας Υόρκης περί Αναγνωρίσεως και Εκτελέσεως Αλλοδαπών Διαιτητικών Αποφάσεων της 10ης Ιουνίου 1958 που κυρώθηκε με το Νόμο 84/1979, στα άρθρα 1 μέχρι 6 του περί Αποφάσεων Αλλοδαπών Δικαστηρίων (Αναγνώριση, Εγγραφή και Εκτέλεση Δυνάμει Συμβάσεως) Νόμου (Ν.121(Ι)/2000), στα άρθρα 2, 3, 5, 6, 7, 8, 16, 19, 20, 22, 28, 31, 35 και 36 του περί Διεθνούς Εμπορικής Διαιτησίας Νόμου του 1987 (Ν.101/1987), στα άρθρα 2, 21, 30 και 31 του περί Δικαστηρίων Νόμου (Ν. 14/60), στον περί της Συμβάσεως περί Καταργήσεως της Υποχρεώσεως προς Νομιμοποίηση Αλλοδαπών Δημοσίων Εγγράφων (Κυρωτικό) Νόμο του 1972 (Ν.50/1972), στη Δ.48, Κ.1, 2, 3 και 7 και τη Δ.55 των Θεσμών Πολιτικής Δικονομίας και στις γενικές και συμφυείς εξουσίες του Δικαστηρίου.

Οι Καθ΄ ων η αίτηση καταχώρισαν Ένσταση στην υπό κρίση αίτηση στην οποία προβάλλονται οκτώ λόγοι. Επικαλούνται μεταξύ άλλων ότι τα συνημμένα επί της Αιτήσεως Τεκμήρια Β, Δ και ΣΤ αποτελούν ελλιπείς και/ή ανεπαρκείς μεταφράσεις και/ή δεν πληρούν τις προϋποθέσεις που θέτει ο Ν.84/79 και δεν αποτελούν δεόντως πιστοποιημένα αντίγραφα των πρωτότυπων εγγράφων. Η Ένσταση υποστηρίζεται από την ένορκη δήλωση της δικηγόρου Λουΐζας Πρωτοπαπά, η οποία είναι η Ενδιάμεσος Παραλήπτης των Καθ΄ ων η αίτηση.

Στην ένορκη δήλωση αναφέρει μεταξύ άλλων τα πιο κάτω:

«(α) Τα ΤΕΚΜΗΡΙΑ Β, Δ, Στ, της Αίτησης, αποτελούν ελλιπείς και ανεπαρκείς μεταφράσεις καθότι οι προαναφερόμενες μεταφράσεις δεν έγιναν από ορκωτό μεταφραστή όπως ορίζει ο Ν.84/79.

(β) Ενόψει της μη διεκπεραίωσης τους από ορκωτό μεταφραστή, δεν υπάρχει ούτε και η αναγκαία πιστοποίηση του προσώπου που έπρεπε να ορκιστεί ως ορκωτός μεταφραστής.

(γ) Η μετάφραση έλαβε χώρα στο Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών της Δημοκρατίας, που όπως δύναμαι να γνωρίζω ενόψει της επαγγελματικής μου γνώσης, δεν αποτελεί ορκωτό μεταφραστή.»

Κατά την ακρόαση της Αίτησης η ευπαίδευτη συνήγορος των Καθ΄ ων η αίτηση εγκατέλειψε τους περισσότερους λόγους που προβλήθηκαν αρχικά και περιόρισε την Ένσταση της στην μετάφραση των επιδίκων εγγράφων, ήτοι ότι αυτή δεν έγινε με βάση τις πρόνοιες του σχετικού νόμου.

Το αίτημα για αναγνώριση και εκτέλεση των υπό κρίση αλλοδαπών αποφάσεων διέπεται από τη Σύμβαση της Νέας Υόρκης, ημερομηνίας 10.6.1958, περί της Αναγνωρίσεως και Εκτελέσεως Αλλοδαπών Διαιτητικών Αποφάσεων, που κυρώθηκε με το Ν.84/79. Το Άρθρο ΙΙΙ της Σύμβασης καθιερώνει την υποχρέωση των κρατών μελών να αναγνωρίζουν το κύρος και να επιτρέπουν την αναγνώριση και εκτέλεση των αλλοδαπών εμπορικών διαιτητικών αποφάσεων. Η διαδικασία γίνεται σύμφωνα με τους δικονομικούς κανόνες που ακολουθούνται στη χώρα του Δικαστηρίου που εκδικάζει την Αίτηση. Το Άρθρο ΙV της Σύμβασης θέτει ως προϋπόθεση, μεταξύ άλλων, για την αναγνώριση και εκτέλεση της διαιτητικής απόφασης, την προσκόμιση στο Δικαστήριο μετάφρασης της απόφασης και ή της συμφωνίας στην επίσημη γλώσσα της χώρας που γίνεται η επίκληση. Η μετάφραση πρέπει να έχει γίνει από επίσημο μεταφραστή, ή από ορκωτό μεταφραστή, ή από διπλωματικό ή από προξενικό αντιπρόσωπο. Στο κείμενο της Σύμβασης που είναι στην Αγγλική γλώσσα, η αναφορά σε σχέση με τη μετάφραση είναι διατυπωμένο ως ακολούθως:

΄. the translation shall be certified by an official or sworn translator or by a diplomatic or consular agent'.

Επισημαίνω ότι στη Σύμβαση της Νέας Υόρκης και στο Νόμο 84/79 που την επικύρωσε δεν δίδεται οποιαδήποτε ερμηνεία του όρου '*official translator'* ή *'sworn translator'.*

Αποτελεί κοινή θέση και των δύο πλευρών, την οποία και ασπάζομαι, ότι μέχρι τη θέσπιση του περί Εγγραφής και Ρύθμισης των Υπηρεσιών Ορκωτού Μεταφραστή Νόμου του 2019, δεν υπήρχαν ορκωτοί μεταφραστές στην Κυπριακή Δημοκρατία. Ο πιο πάνω νόμος προνόησε για την

ίδρυση Συμβουλίου Ορκωτών Μεταφραστών, στην αρμοδιότητα του οποίου εμπίπτει ο καταρτισμός και η τήρηση μητρώου Ορκωτών Μεταφραστών.

Είναι επίσης αποδεκτό και από τις δύο πλευρές, ότι το Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών, ήταν αυτό που ανέλαβε στη συγκεκριμένη περίπτωση τη μετάφραση όλων των επιδίκων εγγράφων. Το Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών, το οποίο υπάγεται στο Υπουργείο Εσωτερικών, ορίσθηκε από το Υπουργικό Συμβούλιο, σχετικά είναι τα πρακτικά της συνεδρίας του Συμβουλίου, ημερομηνίας 24.05.1990, ως η *΄αρμόδια υπηρεσία για πιστοποιημένες μεταφράσεις'.*

Ο ευπαίδευτος συνήγορος του Αιτητή, αγορεύοντας ενώπιον του Δικαστηρίου, αναγνώρισε ότι η μετάφραση, στην υπό κρίση περίπτωση, δεν έγινε από ορκωτό μεταφραστή, εισηγήθηκε όμως ότι το Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών είναι ο επίσημος μεταφραστής της Δημοκρατίας. Παράπεμψε μεταξύ άλλων στο περί Εγγραφής και Ρύθμισης των Υπηρεσιών Ορκωτού Μεταφραστή Νόμου του 2019 και συγκεκριμένα στο άρθρο 34 που περιέχει μεταβατικές διατάξεις. Το εν λόγω άρθρο προβλέπει τα πιο κάτω:

> *«34. Το υφιστάμενο κατά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος του παρόντος Νόμου σύστημα παροχής πιστοποιημένων μεταφράσεων από το Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών, μέσω των συνεργατών μεταφραστών αυτού, παύει να ισχύει με γνωστοποίηση του Υπουργού που δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας, η οποία εκδίδεται εφόσον καταρτιστεί το Μητρώο σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Νόμου και η οποία καθορίζει την ημερομηνία τερματισμού της εφαρμογής του συστήματος αυτού:*
>
> *Νοείται ότι, κατά τη διάρκεια της μεταβατικής περιόδου από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος του παρόντος Νόμου μέχρι την ημερομηνία δημοσίευσης της ως άνω γνωστοποίησης του Υπουργού, ισχύει για περίοδο που δεν υπερβαίνει τους έξι (6) μήνες το ειδικό μητρώο συνεργατών μεταφραστών που τηρεί το Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών, όπως προβλέπεται στην πρώτη επιφύλαξη του εδαφίου (2) του άρθρου 4».*

Από τα πιο πάνω τεκμαίρεται, σύμφωνα με την εισήγηση του συνηγόρου, ότι η Νομοθετική Εξουσία αναγνώριζε ότι η αρμόδια υπηρεσία για να προβαίνει σε μεταφράσεις ήταν, μέχρι τη θέσπιση του πιο πάνω νόμου, το Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών.

Η ευπαίδευτη συνήγορος των Καθ' ων η αίτηση πρόβαλε την αντίθετη άποψη. Ήταν η θέση της ότι το Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών δεν αποτελεί *'επίσημο μεταφραστή'* και παρέπεμψε σχετικά στην πρωτόδικη απόφαση του Επαρχιακού Δικαστηρίου Λεμεσού, στην **Αίτηση 32/2012**, ημερομηνίας 19.01.2018.

Παρατηρώ ότι στην πιο πάνω απόφαση πουθενά δεν καταγράφεται ότι το Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών δεν είναι '*επίσημος μεταφραστής'*, γίνεται όμως αναφορά στην πρωτόδικη απόφαση στην **Αίτηση 134/2006, Μετοχική Εταιρεία Ανοικτού Τύπου Διακλαδικής Κοινοπραξίας 'UralMetprolm' v Besuno Ltd,** του Επαρχιακού Δικαστηρίου Λευκωσίας, στην οποία παρέπεμψε το Δικαστήριο ένας εκ των διαδίκων της υπόθεσης. Το Δικαστήριο στην **Αιτ. 134/2006,** είπε μεταξύ άλλων ότι το γεγονός ότι το Υπουργικό Συμβούλιο όρισε το Γραφείο Τύπου

και Πληροφοριών ως την αρμόδια υπηρεσία για πιστοποιημένες μεταφράσεις, '*.δεν ισοδυναμεί κατ' ανάγκη με τον ορισμό του Γραφείου ως 'επισήμου μεταφραστή, όποια και αν είναι η έννοια της φράσης αυτής'.*

Όπως έχω ήδη επισημάνει πιο πάνω, στη Σύμβαση χρησιμοποιείται ο όρος '*official translator*' ο οποίος έχει ερμηνευθεί στον κυρωτικό νόμο ως '*επίσημος μεταφραστής'. Ο όρος* '*επίσημος μεταφραστής'* επιδέχεται πέραν της μιας ερμηνείας, γεγονός που διαπιστώθηκε και από το Δικαστήριο στην **Αίτηση 134/2006, Μετοχική Εταιρεία Ανοικτού Τύπου Διακλαδικής Κοινοπραξίας 'UralMetprolm' v Besuno Ltd.** Χαρακτηριστική είναι η αναφορά *«.όποια και αν είναι η έννοια της φράσης αυτής»*. Έχοντας υπόψη τα πιο πάνω σε συνδυασμό με το γεγονός ότι το κείμενο της Συνθήκης, όπως είναι διατυπωμένο στην Αγγλική γλώσσα, υπερέχει της μετάφρασης στην Ελληνική, κρίνω ότι θα ήταν πιο ορθό να έχω ως οδηγό κατά την εξέταση του θέματος που καλούμαι να αποφασίσω τον όρο '*official translator*' και όχι τον όρο *'επίσημο μεταφραστή.'*

Στη Συνθήκη, ως επισημαίνω και πιο πάνω, δεν δίδεται η ερμηνεία του όρου '*official translator'.* Ο όρος αυτός πρέπει να ερμηνευθεί σύμφωνα με τον απλό γραμματικό και κατά κυριολεξία νόημα των λέξεων εκτός αν το νόημα αυτό θα οδηγούσε σε παράλογα αποτελέσματα[1]. Το Δικαστήριο κατά την ερμηνεία του επιδίκου όρου θα πρέπει να λάβει υπόψη αριθμό ερμηνευτικών κανόνων οι οποίοι συνοψίζονται στην απόφαση **Κυριακίδης και άλλοι v. Δικηγορόπουλου και άλλων**[2]. Παραθέτω αυτούσιο το σχετικό απόσπασμα αμέσως πιο κάτω:

> *' . Ως εκ τούτου, θα επιχειρήσουμε να ανιχνεύσουμε την πρόθεση του Νομοθέτη με αναφορά στους ερμηνευτικούς κανόνες. Παρενθετικά σημειώνουμε ότι η ερμηνεία με αναφορά στο σκοπό του νομοθετήματος, έχει πλέον νομολογιακά εδραιωθεί (**Ξενοδοχειακές Επιχειρήσεις Πλάζα Λτδ. κ.ά. ν. Συμβουλίου Βελτιώσεως Γερμασόγειας** (1998) 3 Α.Α.Δ. 348). Στην προσπάθεια μας να διαπιστώσουμε την πρόθεση του Νομοθέτη θα λάβουμε υπόψη τους πιο κάτω ερμηνευτικούς κανόνες:*
>
> *(α) Ένας Νόμος πρέπει να ερμηνεύεται στο σύνολό του (**Georghiades v. Republic** (1969) 3 C.L.R. 396, **P. Katsaras and others v. Republic** (1973) 3 C.L.R. 145),*
>
> *(β) Ένας Νόμος δεν μπορεί να ερμηνεύεται με τρόπο που οδηγεί σε άδικα, παράδοξα, παράλογα ή άτοπα αποτελέσματα (**Katsaras** (πιο πάνω), **Southfields Industries Ltd. v. Δήμου Λευκωσίας** (1995) 3 Α.Α.Δ. 59 και **Γενικός Εισαγγελέας v. Ευαγόρου (2003) 2 Α.Α.Δ. 82**) και*
>
> *(γ) Ο σκοπός για τον οποίο έχει θεσπιστεί ο Νόμος αποτελεί σημαντικό παράγοντα για σκοπούς της ορθής ερμηνείας του (**Ράφτης ν. Δημοκρατίας** (2002) 3 Α.Α.Δ. 345).'*

Στο Λεξικό **Black's Law Dictionary,** 5η έκδοση δίδεται η πιο κάτω ερμηνεία σε σχέση με το επίθετο 'official':

'***Official,*** *adj. Pertaining to an office, invested with the character of an office; proceeding from, sanctioned by, or done by, an officer. Authorized act.'*

Και στο λεξικό **Collins English Dictionary** δίδεται η πιο κάτω ερμηνεία σε σχέση με το συγκεκριμένο επίθετο:

> ***'Official****, adj****. 1****. of or relating to an office, its administration, or its duration* ***2.*** *Sanctioned by, organized by, or derived from authority; an official statement* ***3.*** *appointed by authority,esp for some special duty* ***4.*** *Having a formal ceremonial character: an official dinner'*

Έχοντας υπόψη τα πιο πάνω, σε συνδυασμό με το γεγονός ότι το Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών, το οποίο υπάγεται στο Υπουργείο Εσωτερικών, ορίσθηκε από το Υπουργικό Συμβούλιο, ως η *΄αρμόδια υπηρεσία για πιστοποιημένες μεταφράσεις',* τού ανατέθηκε δηλαδή, από την ίδια την Εκτελεστική Εξουσία η διενέργεια πιστοποιημένων μεταφράσεων, καταλήγω ότι οι μεταφράσεις που διενεργούνται από το Γραφείο, ικανοποιούν την προϋπόθεση που θέτει η Συνθήκη και ο Κυρωτικός Νόμος, όπως οι μεταφράσεις των εγγράφων γίνουν από *'official translator'*.

Η Αίτηση εγκρίνεται. Εκδίδονται διατάγματα ως οι παραγράφοι Α, Β, Γ και Δ της Αιτήσεως. Τα έξοδα ως θα υπολογισθούν από τον Πρωτοκολλητή και εγκριθούν από το Δικαστήριο επιδικάζονται υπέρ των Αιτητών και εναντίον των Καθ' ων η αίτηση.

(Υπ.) Τ. Παρασκευαϊδου-
Καρακάννα, Π.Ε.Δ.

Πιστό αντίγραφο

Πρωτοκολλητής
/ΕΝ

---

[1] **Πρόεδρος της Δημοκρατίας ν. Βουλής των Αντιπροσώπων** Αναφορά 4/2010, ημερομηνίας 24.10.2011

[2] (2012) 1 Α.Α.Δ. 1164

cylaw.org: Από το ΚΙΝΟΠ/CyLii για τον Παγκύπριο Δικηγορικό Σύλλογο